Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczył to pewien\* człowiek i doniósł (o tym) Joabowi: Oto widziałem Absaloma wiszącego na dębie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczył to któryś z wojowników i doniósł o tym Joabowi: Właśnie widziałem Absaloma! Wisiał na dębie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zobaczył to pewien człowiek i powiadomił Joaba: Oto widziałem Absaloma wiszącego na dębie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co ujrzawszy mąż niektóry, oznajmił Joabowi, mówiąc: Otom widzał Absaloma wiszącego na dębie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obaczył to ktoś i oznajmił Joabowi, rzekąc: Widziałem Absaloma wiszącego na dębie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dostrzegł to pewien człowiek i zawiadomił Joaba: Widziałem Absaloma wiszącego na terebincie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dostrzegł to jeden człowiek i doniósł o tym Joabowi, mówiąc: Widziałem Absaloma wiszącego na dębie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ujrzał to pewien człowiek i poinformował Joaba: Widziałem Absaloma wiszącego na terebincie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczył to jeden z żołnierzy Dawida i doniósł o tym Joabowi: „Widziałem Absaloma uwięzionego w konarach terebintu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobaczył [go] pewien człowiek i powiadomił Joaba: - Widziałem Abszaloma wiszącego na dębie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив один чоловік і сповістив Йоавові і сказав: Ось я побачив Авесалома, що завис на дубі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spostrzegł to ktoś i doniósł Joabowi, mówiąc: Oto widziałem Absaloma, który zawisł na dębie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zobaczył to pewien mąż i powiadomił Joaba, mówiąc: ”Oto widziałem Absaloma wiszącego na wielkim drzewie”. |

1. 1) pewien : brak w 4QSam a. [↑](#footnote-ref-2)